**ЧУЖАКИ**

Энни Бейкер

оригинальная музыка и текст песен - Майкл Чернус, Пэтч Дарагх и Эрин Гэнн

Перевод Михаила Дурненкова

По подстрочнику Екатерины Райковой

*Перевод осуществлен Центром по развитию международного театра (CITD) в рамках программы «Новая американская пьеса в России» при поддержке американского посольства в России и американо-российской Двусторонней президентской комиссии*

 Энни Бейкер

для передачи через

Крис Тил, CAA

 ctill@caa.com

 212-277-9000

**Действующие лица:**

**Д ж а с п е р**, 31 год

**К е й Д ж е й**, 30 лет

**Э в а н**, 17 лет

**О паузах и молчании:**

По меньшей мере треть, если не половина, этой пьесы - молчание. Паузы должны быть как минимум по 3 секунды. Периоды молчания должны продолжаться от 5 до 10 секунд. Длинные паузы и долгое молчание должны, конечно, быть еще дольше.

Антракт необходим примерно по десяти разным причинам. Каждый акт должен идти 50-55 минут.

**И еще две вещи:**

«Андреа» произносится как «Ан-ДРЭЙ-а»

Значок «слэш» (/) обозначает, где начинается новая реплика.

**И самое последнее от автора адаптации.**

Мне посчастливилось, что мне попала в руки эта прекрасная, удивительно тонкая и беззащитная пьеса. И я очень рад познакомиться с таким автором, как Энни Бейкер.

Но я хотел бы еще раз остановиться на таком качество этой вещи как беззащитность.

Это свойство пьесы традиционно для американского театра, где слово написанное драматургом переносится на сцену, в прямом смысле этого слова, буквально. Поэтому в каждой строчке чувствуется безграничное доверие автора к театру.

Я хотел бы обратиться к возможным режиссерам и актерам, которым посчастливится работать с «Чужаками» - будьте бережны с этим хрупким авторским миром, с этими тонкими и не чужими всем нам персонажами.

И тогда, будто бы в благодарность за это, пьеса раскроет перед вами все новые и новые глубины.

Михаил Дурненков

**АКТ ПЕРВЫЙ**

**СЦЕНА ПЕРВАЯ**

*Задний двор кофейни в Вермонте. Большой зеленый контейнер для мусора, рядом синий мусорный бак. Над входом в кафе с черного входа табличка «ТОЛЬКО ДЛЯ ПЕРСОНАЛА». За пожелтевшим от солнца, одиноким пластиковым столиком сидят Джаспер и КейДжей, положив ноги на старые пластиковые стулья.*

*У КейДжея борода и длинные волосы, собранные в небрежный пучок. У Джаспера волосы короче, он буквально излучает тихую ярость. Он одет в спортивные штаны и сандалии.*

*Джаспер курит. КейДжей пьет чай из одноразового бумажного стаканчика.*

*Долгое молчание.*

*Через некоторое время КейДжей начинает напевать сам себе.*

**К е й Д ж е й.**

Я НЕ

ЗАЧАХНУ ГАДАЯ, ПОЧЕМУ

Я НЕ ИСЧЕЗНУ

ЕСЛИ ДАЖЕ УМРУ.

МАШИНА ВРЕМЕНИ ГОТОВА

ЖДЕТ МЕНЯ

Я ВЕРЮ В НЕВОЗМОЖНОСТИ

Я ЗНАЮ НЕВОЗМОЖНОСТИ

БОЛЕЮ НЕВОЗМОЖНОСТЬЮ

ТВОЕЙ ПОСТИЧЬ МЕНЯ

В ТРЕХ ИЗМЕРЕНИЯХ СУПЕРЗВЕЗДА

ГОРИТ В ТРЕХ ИЗМЕРЕНИЯХ СУПЕРЗВЕЗДА

ТРЕХМЕРНАЯ СУПЕРЗВЕЗДА

*Джаспер курит. Пауза.*

**К е й Д ж е й.**

Я – ШЕДЕВР,

ИЗГОТОВЛЕН НА МАРСЕ

В ДРУГОМ ИЗМЕРЕНИИ,

БЕЗ ВРЕМЕНИ-ПРОСТРАНСТВА

ГДЕ ЕДИНСТВЕННЫЙ ДОМ ДЛЯ МЕНЯ

ГДЕ ЗВЕНЯЩЕЕ НИЧТО, ПУСТАЯ ЕРУНДА

В ТРЕХ ИЗМЕРЕНИЯХ СУПЕРЗВЕЗДА

ГОРИТ В ТРЕХ ИЗМЕРЕНИЯХ СУПЕРЗВЕЗДА

ТРЕХМЕРНАЯ СУПЕРЗВЕЗДА

*Джаспер курит. Долгое молчание. КейДжей пьет свой чай. Потом:*

**К е й Д ж е й.** Помнишь Ориона?

*Джаспер кивает.*

**К е й Д ж е й.** Он открыл ветряную электростанцию. Рядом с Маршфилдом.

*Джаспер выдыхает дым.*

**Д ж а с п е р.** Что это значит, «он открыл ветряную электростанцию»?

**К е й Д ж е й.** Он открыл ветряную электростанцию. Он живет на ветряной электростанции.

**Д ж а с п е р.** Ветряная электростанция это типа такие большие/белые —

**К е й Д ж е й.** Большие белые крутящиеся штуки.

*(Пауза.)*

Ну, такие еще, знаешь, их типа там… на горе ставят или типа того…

**Д ж а с п е р.** А разве они не принадлежат государству?

**К е й Д ж е й.** Я не в курсе. Он живет на такой штуковине.

**Д ж а с п е р.** Да, но это же вроде не…. То есть это же просто куча пропеллеров вдоль дороги.

**К е й Д ж е й.** Типа того.

*Пауза.*

**Д ж а с п е р.** Так как же он там живет?

**К е й Д ж е й.** Просто живет.

**Д ж а с п е р.** Кто тебе это сказал?

**К е й Д ж е й.** Эли.

*Джаспер вздыхает и тушит свою сигарету. КейДжей обеспокоенно наблюдает за ним.*

*Опять долгое молчание.*

**К е й Д ж е й.** Ты это…. Не хочешь ничего рассказать? Или ты просто, типа… ну…

*КейДжей* *умолкает.*

**Д ж а с п е р.** Об Андреа?

*КейДжей* *кивает*.

**Д ж а с п е р.** Да как-то не очень…

*КейДжей* *снова кивает*. *Пауза.*

**Д ж а с п е р.** Она реально сумасшедшая, чувак.

*КейДжей* *снова кивает*. *Пауза.*

**Д ж а с п е р.** Всё это грустно. Вернее, всё это просто мудово.

*Пауза.*

**Д ж а с п е р.** С ней в самом деле что-то не так.

**К е й Д ж е й.** Типа...?

**Д ж а с п е р.** Типа пограничной паранойи или вроде того. Какое-то психологическое расстройство.

*КейДжей кивает*.

**Д ж а с п е р.** На самом деле, может и хорошо что все так получилось. Я реально чувствую облегчение.

**К е й Д ж е й.** Круто.

**Д ж а с п е р.** И, ну … я не знаю…. Она как бы игралась со мной, понимаешь? Ей всё это было типа как развлечение. Как это…(*подыскивает слово*) …доминировать! Ей хотелось доминировать. И, как бы мне это даже поначалу немного нравилось, но в то же время это было очень / - ну…

**К е й Д ж е й.** Не очень комфортно.

**Д ж а с п е р.** Вот-вот. Знаешь**,** какаябыла её главная заморочка? Что типа … «у неё больше нет личности». Что она вроде как «потеряла свою личность». В тени моей, прикинь! Но самое смешное, что с самого начала это она взяла, да и приклеилась ко мне, как… как к жопе банный лист! Мне всё это на хрен не надо было … ну… или почти. Но она считает, что все было в точности наоборот. И поэтому она всю дорогу трахала мне мозги и заставляла чувствовать себя при этом полным мудаком.

*Пауза. КейДжей снова кивает, растерянно. Джаспер прикуривает новую сигарету.*

**К е й Д ж е й.** Да это все… грустно

**Д ж а с п е р.** Вот только не надо этого! Всё что ни происходит, всё к лучшему.

*(Пауза)*

Просто не нужно было об этом заговаривать.

*(Пауза)*

А вообще мне её жалко, конечно.

*КейДжей наблюдает за Джаспером, который курит и отказывается смотреть на КейДжея. Через некоторое время КейДжей начинает, щурясь, смотреть на солнце, приоткрывая рот.*

**Д ж а с п е р.** Что ты делаешь?

**К е й Д ж е й.** *(все еще щурясь)* … Пытаюсь чихнуть.

**Д ж а с п е р.** А это что / должно —

**К е й Д ж е й.** Это помогает чихнуть. Если смотреть на солнце, это помогает чихнуть.

*Джаспер наблюдает за тем, как КейДжей пытается чихнуть некоторое время. КейДжей безуспешен. В конечном счете, он принимается снова потягивать свой чай.*

*Долгая молчание.*

*Джаспер внезапно с силой пинает пластиковый стул, опрокидывая его. Тот падает с ужасным шумом.*

**К е й Д ж е й.** Ого.

*Пять секунд спустя задняя дверь кофейни открывается. Голова Эвана выглядывает из-за двери, Эван видит их, затем уже полностью выходит из-за двери, одетый в белый фартук. Эвану семнадцать лет, и он постоянно чувствует себя униженным.*

**Э в а н.** Привет. Вы это…

*Джаспер и КейДжей холодно смотрят на него.*

**Э в а н.** Привет. Нам не разрешают тут это…

*(Пауза)*

Это же вы, ребята, только что это… стул этот…

*Джаспер и КейДжей не отвечают. Эван ждет, в мучениях, затем:*

**Э в а н.** Это…. Ну…. Нам не разрешают … Люди, вообще-то, здесь сидеть не должны. Здесь это…, вообще-то здесь территория персонала. Вы должны сидеть за столиками снаружи. Вот.

**Д ж а с п е р.** Ты кто?

**Э в а н.** Я - Эван. Вот.

**Д ж а с п е р.** Ты новенький здесь?

**Э в а н.** Ээ ….Ну, да.

**К е й Д ж е й.** Мы знаем Раану.

**Э в а н.** Здорово…

*Пауза.*

**К е й Д ж е й.** Она разрешает нам здесь сидеть.

**Э в а н.** Хорошо. Потому что мне сказали, что мы не должны. Вот. Что мы ни при каких / обстоятельствах —

**Д ж а с п е р.** Как твоя фамилия?

**Э в а н.** Шелмердайн.

**К е й Д ж е й.** *Шел*мердайн?

**Д ж а с п е р.** … Ты ужасно похож на одну девчонку, которую я знаю. Ты так похож на неё, что мог бы проканать за её младшего брата.

*Эван не знает, что сказать.*

**Д ж а с п е р.** Эмили.

**Э в а н.** Ага. Здорово. Только это… у меня нет такой сестры. Эмили.

**Д ж а с п е р.** Её фамилия - Спенсер.

*Пауза.*

**Э в а н.** Ну… Вы, ребята, не хотите переместиться туда, к посетителям? Просто я тут всего второй день работаю, и мне бы не хотелось попадать в эти самые… в неприятности. Вот.

*Они оба смотрят на него и не двигаются. Эван стоит так некоторое время. Секунд 10.*

*Никто не двигается с места.*

*Наконец Эван разворачивается и заходит обратно в кофейню.*

*Через некоторое время:*

**К е й Д ж е й.** Тебе не жарко? В смысле, как-то слишком жарко сегодня.

*Джаспер не отвечает.*

**К е й Д ж е й.** Разве бывает в июне так жарко?

**Д ж а с п е р.** Сейчас июль.

**К е й Д ж е й.** Да ладно?

**Д ж а с п е р.** 2-ое июля.

*Пауза.*

**К е й Д ж е й.** Ему лет двенадцать. Тому парнишке.

*Пауза.*

**К е й Д ж е й.** 2-ое июля. Тогда всё понятно. Просто я слышал прошлой ночью что-то типа приготовлений что ли…. Люди заряжали фейерверк на заднем дворе или типа того.

 *(Пауза)*

Ничего такого не замечал? Не? Что все начинают, как сумасшедшие, тренироваться аж за неделю до 4-го июля? На кой хрен им нужно тренироваться?

 *(Пауза)*

Там же делов с этим фейерверком – бери да и поджигай, правильно?

*Джаспер не отвечает. Он прикасается к пачке сигарет в своем кармане. Он барабанит пальцами по столу.*

*Через некоторое время он встает, поправляет пластиковый стул, который он опрокинул, и снова садится.*

*КейДжей* *загорает.*

*Затемнение.*

**СЦЕНА ВТОРАЯ**

*Следующий день. КейДжей сидит за столиком один. У него новый одноразовый пластиковый стаканчик чая. Он достаёт из него чайный пакетик, разворачивает его и высыпает немного чая на стол, затем достаёт из кармана крошечный свёрток и наполняет чайный пакетик содержимым свёртка. В какой-то момент, во время этой осторожной операции, Эван выходит через заднюю дверь в своём фартуке. Он уныло тащит за собой огромный мешок мусора.*

*Видит КейДжея, пытается решить, нужно ли ему говорить что-нибудь или нет, затем поднимает крышку мусорного бака и бросает туда мешок.*

*КейДжей, замечая его, оборачивается, радостно машет ему и затем возвращается к хирургической операции над чайным пакетиком.*

*Эван, не зная как реагировать, тоже машет в ответ. Потом вытирает руки о фартук и наблюдает за КейДжеем.*

*Через некоторое время:*

**Э в а н.** Вас тут запах не напрягает? Не?

**К е й Д ж е й.** *(Не поднимая взгляда)* Ничего не чувствую, братишка.

*Пауза.*

**Э в а н.** … И это… Раана, в общем-то, здесь больше не работает.

*Нет ответа. КейДжей сворачивает обновлённый чайный пакетик и снова кладёт его в свой стаканчик. После этого он достаёт из кармана маленькую деревянную палочку для размешивания и начинает помешать чай. Эван смотрит на беспорядок на столе.*

**Э в а н.** Что вы делаете?

**К е й Д ж е й.** Химичу.

 *КейДжей дует на чай, затем пробует его. Улыбается.*

**К е й Д ж е й.** Попробуй.

*Эван сомневаясь, подходит, берёт чашку, и делает крошечный глоток. Затем кивает и отдаёт чашку обратно. Пауза.*

**К е й Д ж е й.** Школу уже закончил?

**Э в а н.** Да. То есть ... Мне остался ещё один год.

**К е й Д ж е й.** А мистер Амато все ещё там?

**Э в а н.** *(Нервно оглядываясь на дверь)* Да. Это…. Он нам читал про «Мировые Цивилизации» в прошлом году. Очень клёво.

**К е й Д ж е й.** Я просто терпеть его не могу.

*Эван не знает, как ответить.*

**К е й Д ж е й.** Так он все ещё там?

*Эван кивает.*

**К е й Д ж е й.** Вот, сука! Кто-то должен *замочить* этого мудилу ко всем чертям.

Обосрал мне всю жизнь. Сука. Как только о нем вспоминаю, так сразу… Самый настоящий мудила!

*КейДжей потягивает чай и пытается успокоиться. Эван некоторое время топчется на месте, не зная, что сделать, затем заходит в кафе. Дверь за ним захлопывается.*

*Некоторое время КейДжей сидит один. Он пьет свой чай. Затем КейДжей достаёт свой сотовый телефон и набирает номер.*

**К е й Д ж е й.** *(После паузы)* Где ты. *(Пауза)* Ах, да. *(Пауза)* Да у тебя настоящий приход, друг мой!

*Он слушает, и одновременно мы слышим голос Джаспера. Он звучит сначала тихо, потом громче и громче, по мере того, как он издалека приближается к внутреннему дворику и затем появляется, перелезая/пробираясь через все заборы/кусты на своём пути.*

**Д ж а с п е р.**  … а потом я понял, что он едет в Калифорнию. И что он едет вверх по побережью. И у него с собой где-то баксов пять на всё про всё. Правда, тогда это было примерно как пятьдесят баксов сейчас. И он едет, да, правильно, он едет вверх по побережью, и он первый раз в жизни видит океан. Прикинь! А потом он едет в Биг-Сюр. А это - то самое место, где, прикинь, это где жил Генри Миллер!

*К этому моменту Джаспер уже подходит к КейДжею. Они видят друг друга и захлопывают свои сотовые телефоны.*

**Д ж а с п е р.** Так что Миллер будет одним из персонажей.

**К е й Д ж е й.** Да иди ты.

**Д ж а с п е р.** Очень второстепенным. Но он появится.

*Джаспер опускает свой рюкзак и садится. Он смотрит на беспорядок на столе.*

**Д ж а с п е р.** Успел уже грибами закинуться?

**К е й Д ж е й.** Другмойдругмой. Другмой.

*Джаспер садится и достаёт свои сигареты. Прикуривает одну. Он кажется взвинченным.*

*Они сидят так какое-то время.*

*В конечном счёте КейДжей начинает петь.*

**К е й Д ж е й.**

ДВЕ НЕПОДВИЖНЫХ ТОЧКИ - КОНСТАНТА

ДВЕ ТОЧКИ ФОКУСА – СПЛАВЛЕНЫ В ТОЧКУ

ЭКСЦЕНТРИЧНОСТЬ ТАК ИДЕНТИЧНА

ПЕРПЕНДИКУЛЯРНОСТЬ ОСЕЙ ВТОРИЧНА

НАЧЕРЧЕННЫЙ ГРАФИК

ВСЕМУ ПОПЕРЕЧНЫЙ

СХЕМА ПРОСТА

И КОНЕЧНО КОНЕЧНА

СОСТАВЬ УРАВНЕНИЕ

В ЧЕТКИХ ОТРЕЗКАХ

ПРИРАВНЯЙ СИММЕТРИЮ

ТОЧНО К КОНСТАНТЕ

И КО ВСЕЙ ГЕОМЕТРИИ.

ПОВОРОТНЫЙ МОМЕНТ

ЭТО ОСЬ, ТОЧНО ЛОГОС

И ЭЛЛИПС КАК ТОЧКА ОТСЧЁТА,

КАК ФОКУС

ЭКСЦЕНТРИКА ЭЛЛИПСА -

РАСПУСТИВШИЙСЯ ЛОТОС

*Джаспер возбуждённо курит и пристально смотрит вдаль. Через некоторое время КейДжей встаёт со своего стула, ложится на спину на землю, и поднимает ноги на пластиковый стул.*

**К е й Д ж е й.** … Что-то со спиной… с позвоночником….

**Д ж а с п е р.** Да ладно?

**К е й Д ж е й.** Я сегодня как-то странно на нем спал.

*Длинная пауза. Джаспер курит. Внезапно*:

**Д ж а с п е р.** Ты знал, что Андреа начала встречаться с тем мужиком? Ты знал, да? Какого хрена ты мне не рассказывал? А? Хотя я этому даже рад.

*Пауза.*

**К е й Д ж е й.** Погоди, чему ты рад?!

**Д ж а с п е р.** Что она встречается с тем мужиком. С Шестерёнкой. У него такое погонялово – Шестеренка.

**К е й Д ж е й.** Я, если честно, не в курсе.

**Д ж а с п е р.** Да ничего страшного, если и знал.

**К е й Д ж е й.** Я не имел ни малейшего, понятия. Ей-богу!

*Пауза.*

**К е й Д ж е й.** Кто такой этот Шестерёнка?!

**Д ж а с п е р.** Высокий такой. С волосами. Ну, еще, помнишь, на вечеринке у Ноа.

*Пауза. КейДжей не выказывает ни малейших признаков узнавания.*

**Д ж а с п е р.** Ну он еще сам штаны себе делает.

**К е й Д ж е й.** О, Боже.

**Д ж а с п е р (с раздражением).** Ну да. Берёт эту сраную ткань для китайских кимоно и фигачит себе из неё штаны или что-то типа того. А потом все делают из этого какое-то просто, не знаю…, охренительное событие!

**К е й Д ж е й.** Вот же блин.

*Пауза.*

**К е й Д ж е й.** Шестерёнка….

*Джаспер тушит свою сигарету.*

**Д ж а с п е р.** Его наверняка по-настоящему зовут как-нибудь типа Барнаби или типа того.

**К е й Д ж е й.** Ха. Да.

**Д ж а с п е р.** Значит, ты не знал.

**К е й Д ж е й.** Не. Я не знал.

**Д ж а с п е р.** Она мне позвонила, чтобы сказать об этом. Вчера вечером. «На случай, если я их видел вместе».

*(Короткая пауза)*

Это была реально одна из лучших ночей в моей жизни. Я ничего не делал, тупо лупился в окно, и тут этот телефонный звонок. И она говорит в таком, знаешь, надменном тоне, и сообщает мне, что …

Погоди.

*Джаспер внезапно наклоняется вперед, опирается локтями на колени, и опускает голову. КейДжей, который всё ещё лежит на спине, приподнимает голову и подглядывает.*

**К е й Д ж е й.** Всё в порядке?

**Д ж а с п е р.** Да. Просто. Надо было срочно. Подышать.

**К е й Д ж е й.** Ого.

**Д ж а с п е р.** На самом деле. Я себя отлично. Чувствую.

*КейДжей, голова которого всё ещё приподнята, продолжает подсматривать за Джаспером, но, когда вскоре его шея устает, он снова опускает голову.*

*Джаспер глубоко вздыхает и берёт себя в руки.*

**Д ж а с п е р.** Ничего себе. Что-то голова внезапно закружилась плюс сердце вдруг как ненормальное…. Так вот значит. Она, значит, звонит мне и сообщает эту Сверхохренительную Новость, или типа того, самым снисходительным и ледяным тоном на который она способна. Я, конечно же, тут же называю ее «мандой». А если ты помнишь, это было типа великое запрещённое слово в наших отношениях. И она говорит, «ты обещал меня так больше никогда не называть», и тогда я говорю: «ТЫ ВООБЩЕ СЕБЯ СЕЙЧАС СЛЫШИШЬ? ТЫ СЛЫШИШЬ, ЧТО ТЫ СЕЙЧАС ГОВОРИШЬ?» и бросаю трубку. И потом минут пять я как бы…

(Пауза)

Худшие пять минут моей жизни. На самом деле.

(Пауза)

Нет. Не худшие.

(Пауза)

Но всё-таки было плохо.

**К е й Д ж е й.** А какие пять минут были худшими в твоей жизни?

**Д ж а с п е р.**  *(Игнорируя его)* Но потом. Я вспомнил кое-что, что твоя безумная мамаша мне сказала. Когда мы ужинали.

**К е й Д ж е й.** Сэнди Джэно?!

**Д ж а с п е р.** Да, да Сэнди Джэно. Она сказала это года три назад. Я тогда напросился переночевать у вас на диване.

**К е й Д ж е й.** Да, да, да, припоминаю….

**Д ж а с п е р.** Ну, я, типа, говорил с ней о том, чтоменя вечно выкидывают из разных мест и что мне приходится спать на полу или типа того, а она такая: «это промежуточное состояние, это состояние нестабильности, ну или что-то типа того, если ты его принимаешь / это —

**К е й Д ж е й.** О, Господи. Она опять несла свою гендерную хрень?

**Д ж а с п е р.** Нет. Нет. Она такая: «состояние, когда ты только что потерял что-то – это самое, ну.

(Пауза)

Самое просветленное состояние в мире.

*КейДжей молчит.*

**Д ж а с п е р.** И я думал об этом вчера вечером, и внезапно я почувствовал себя, ну, необыкновенно. Как будто мне в сердце какой-то ножик втыкается, опять и опять и снова и опять и снова…. И в то же время я почувствовал - реально - *эйфорию*. И тогда я сел и написал страниц двадцать.

**К е й Д ж е й.** За одну ночь?

**Д ж а с п е р.** И эти страницы, они как бы … книга то есть … она пошла в полностью противоположном направлении. Он уезжает из Айова Сити! Все должно было происходить именно там, а он уезжает! Прикинь! Он едет в Калифорнию!

*Пауза.*

**К е й Д ж е й.** Обалдеть.

*КейДжей опускает ноги со стула и пытается прижать колени к груди с некоторым затруднением****.***

*Джаспер, пытаясь скрыть своё разочарование от недостаточной реакции КейДжея, достаёт ещё одну сигарету и прикуривает её.*

*Эван выходит через заднюю дверь, вынося последний мешок мусора, на нём уже нет фартука, он идёт, сгорбившись под весом огромного рюкзака марки «Эл.Эл.Бин»[[1]](#footnote-2).*

**Д ж а с п е р.** Шелмердайн!

*Эван кивает, пытаясь выглядеть достойно, и кидает мешок в мусорку.*

**Д ж а с п е р.**  Как дела, Шелмердайн?

**Э в а н.** У меня всё хорошо. Ухожу. Вот.

**Д ж а с п е р.** Уже освободился?

**Э в а н.** Да. Я с 8 до 3. Вот.

**Д ж а с п е р.**  … Куришь?

**Э в а н.** Иногда. Редко.

**Д ж а с п е р.** Будешь одну?

**Э в а н.** *(Оглянувшись на дверь позади него)* Э-э… конечно.

*Джаспер даёт ему сигарету. Эван берёт её и держит между двумя слегка трясущимися пальцами. Джаспер протягивает зажигалку. После секундного замешательства Эван вспоминает, что нужно делать, наклоняется вперед, затягивается, прикуривает, и затем делает шаг назад.*

*Эван стоит, всё ещё не сняв свой рюкзак. Он курит, не затягиваясь, делая крошечные затяжки.*

*Джаспер курит.*

*КейДжей всё ещё лежит на спине.*

*Через некоторое время:*

**К е й Д ж е й.** Кто-нибудь, пожалуйста, подайте мой псилоцибиновый чаёк[[2]](#footnote-3).

*Джаспер игнорирует его.*

**К е й Д ж е й.** Кто-нибудь, ПОЖАЛУЙСТА, подайте мой псилоцибиновый чаёк.

*Джаспер берёт чашку КейДжея и аккуратно выливает ёе на землю.*

**Э в а н.** Что такое псици-лоцибин?

**Д ж а с п е р.** У него такая фишка: добавлять шаманские грибы во все что только можно.

**К е й Д ж е й.** Это называется «психоделическое караоке».

*КейДжей смеётся. Кроме него не смеётся никто.*

**Э в а н.** Подождите. В том чае что, были грибы? Наркотические грибы?!

*Джаспер кивает.*

**Э в а н.** Он дал мне попробовать. Он заставил меня выпить этот чай!

**Д ж а с п е р.** Много?

**Э в а н.** Целый глоток!

**Д ж а с п е р.** Жить будешь.

**Э в а н.** Блин!

**Д ж а с п е р.** С тобой все в порядке

**Э в а н.** Я не странно себя веду?

**Д ж а с п е р.** А ты чувствуешь себя странно?

*Пауза, во время которой Эван пытается ощутить, чувствует ли он себя странно.*

**Э в а н.** Нет. Я не знаю.

**Д ж а с п е р.**  С тобой все в порядке.

*Пауза.*

**Э в а н.** Мой друг, он из Мэдфилда… Массачусетс кажется? Так он рассказывал, что был один перец в его школе, который съел целую связку грибов, а потом на фиг привязал свои собственные руки к батарее.

*(Пауза)*

И они расплавились.

**К е й Д ж е й.** *(Все ещё лёжа на спине)* Городская легенда.

*Эван бросает свою сигарету на землю и тушит её кедом с некоторым затруднением.*

**Э в а н.** Я тогда, наверное, пойду домой. Вот.

*(Пауза)*

А… как вас зовут? Ничего, что я спрашиваю?

**Д ж а с п е р.**  Я - Джаспер.

*Они оба поворачиваются к КейДжею. Его глаза закрыты.*

**Д ж а с п е р.** А это – КейДжей*.*

**Э в а н.** Понятно. Вот. Здорово. Да. Вот. Если вы, мужики, как бы это сказать… если мой начальник, если он зайдёт позже, увидит вас и разозлится, не говорите ему, что я вас видел. Ну, то есть, я как бы ничего не знал.

**Д ж а с п е р.** Хорошо.

**Э в а н.** Здорово.

**Д ж а с п е р.** Ты работаешь в «Зелёной Овце» всё лето, да, Шелмердайн?

**Э в а н.** Э-э... Да. Вроде как. Я уеду на следующей неделе. Но потом я опять вернусь.

**Д ж а с п е р.** Куда поедешь?

**Э в а н.** Э-э… Я? Я работаю этим… ПэВэ.

**Д ж а с п е р.** Кем?

**Э в а н.** Практикантом-вожатым. Это такая штука, на неделю всего.

**Д ж а с п е р.** В лагере?

**Э в а н.** Ммм… да.

**Д ж а с п е р.** Что за лагерь?

*Этого вопроса Эван боялся больше всего.*

**Э в а н.** Э-э … это… ну как бы сказать…. Это такой… еврейский такой… музыкальный лагерь. Вот.

**Д ж а с п е р.** Еврейский *музыкальный* лагерь?

**Э в а н.** … Да. Ну. Я вроде как учу маленьких детей играть на пианино, гитаре и все такое.

**Д ж а с п е р.** Маленькие Еврейские дети.

**Э в а н.** … Да. Дело в том что. Ну. Моя мама она это… еврейка.

*Джаспер думает об этом, затем кивает.*

**Э в а н.** Я туда ездил, когда был маленьким.

**К е й Д ж е й.** Играешь на гитаре?

**Э в а н.** Нет. Не…, ну… вроде того**.** Не то, чтобы прям здорово. Вот. Больше на пианино.

**К е й Д ж е й.** Джаспер играет на гитаре.

*Джаспер закатывает глаза*.

**Э в а н.** Да ладно?

**Д ж а с п е р.** Я научился сам, ну типа, по книжке, когда-то.

**К е й Д ж е й.** У нас была группа!

**Д ж а с п е р.** КейДжей думает, что у нас была группа. Я, вообще-то, теперь писатель-романист. Я пишу роман.

**Э в а н.** О. Клево.

**КейДжей.** У нас была группа!

**Э в а н.** Как называлась группа?

**Д ж а с п е р.** О, чёрт. Не заводи его.

*КейДжей наконец садится.*

**К е й Д ж е й.** У нас было много имен. Много фаз. Много инкарнаций.

**Д ж а с п е р.** Мы никогда не могли договориться о названии. У нас было, наверное, штук 50 разных названий.

**К е й Д ж е й. «**Новые Люди»!

**Д ж а с п е р.** Да. Он активно продвигал это название.

**К е й Д ж е й. «**Трубы Иеронима».

**Д ж а с п е р.** О Господи….

**К е й Д ж е й. «**Буханкоморды». «Водолазы». «ЭлектроКальян». «Вялые Рукопожатия». «Джози-Йози».

**Д ж а с п е р.** Просто его прадеда звали Иосифом, а моего назвали Джозефом.

**К е й Д ж е й. «**Экстремальные опыты ДжейКэй/КейДжэй».

**Д ж а с п е р.** Потому что он - КевинДжэно, а я - Джаспер Копэч.

**К е й Д ж е й. «**Экспериментальные опыты ДжейКэй/КейДжэй».

*Джаспер качает головой.*

**К е й Д ж е й. «**Киллер Джембол и Весёлый Кенгуру»! «Дхармомобиль»! «Нечестивый Кальян»!

**Д ж а с п е р.** Я хотел, чтобы мы назывались просто – «Чужаки».

**К е й Д ж е й.** Не. Скучно.

**Д ж а с п е р.** В честь стихотворения Буковски. Тебе нравится Буковски?

**Э в а н.** Я не знаю. Не читал**.** Вот …

**Д ж а с п е р.** Ты пишешь стихи?

**Э в а н.** Нет. Не совсем. Ну, если для себя… иногда…. Ну в общем…. Нет. Точно нет.

**Д ж а с п е р.** Ты должны прочесть Буковски.

**Э в а н.** Окей.

**Д ж а с п е р.** С тебя вся шелуха спадет. Сразу.

**Э в а н.** Клево.

*Эван кивает, и продолжает кивать.*

**Э в а н.** Буковски. Понятно.

**Д ж а с п е р.** Что ты делаешь завтра вечером, Шелмердайн?

**Э в а н.** Я?

**Д ж а с п е р.** Идёшь на фейерверк?

**Э в а н.** Мм. Я не знаю. Может быть. А может, я просто дома останусь.

*(Короткая пауза)*

Иногда День Независимости, ну как бы сказать… он меня бесит.

**Д ж а с п е р.** Да ладно?

**Э в а н.** Да. Знаешь… Я… как бы это сказать…. Там же как: все семьи приходят на футбольное поле, правильно? С этими… с бенгальскими такими штуками…. И там у них еще этот ходит… марширующий оркестр местный. Это… как бы это сказать…. Ну ты же всегда что-то круче ожидаешь чем это, правда ведь?! Потом все такие ходят какие-то… разочарованные. Причем все это еще как-то так бессмысленно... В небе какая-то фигня взрывается, а мы собираемся в кучу и почему-то на это смотрим.

*(Пауза)*

Ну и еще, я вроде как ненавижу Америку. Поэтому я не чувствую, ну, необходимости что-то праздновать или вроде того.

*Пауза. Джаспер глубокомысленно кивает.*

**Э в а н.** Не то, чтобы там, ну … Не то, чтобы это плохо … ну, или …

*Эван затихает.*

**Д ж а с п е р.** КейДжей и я вот прикидываем, может завтра вечерину тут закатить?

**К е й Д ж е й.** Залудить сейшен.

**Д ж а с п е р.** Мы могли бы почитать друг другу свою хрень. Спеть пару песен. Запрещается только садиться в кружок и фигачить на бонгах.

**К е й Д ж е й** (с важностью). Любые барабаны запрещены.

**Э в а н.** О. Здорово.

**Д ж а с п е р.** Можешь с нами, если хочешь.

*Пауза.*

**Э в а н.** Да! Окей. Спасибо. Да. Офигенно. Вот.

**Д ж а с п е р.** Тогда увидимся. В 9.

**Э в а н.** Ага. Где? То есть. А куда приходить?

**Д ж а с п е р.** Сюда.

**Э в а н.** А. Ага. Но только ведь мы не должны…. Вы не можете устроить вечеринку прямо здесь.

*Джаспер смотрит на него в изумлении.*

**Э в а н.** Ну как-то это… ну… странно. То есть… по-бомжатски как-то.

**Д ж а с п е р.** А какие проблемы? Вы же завтра закрыты весь день, правильно?

**Э в а н.** Да. Закрыты. Но это. Здесь это как-то ну… не знаю….

**Д ж а с п е р.** Прекрасно! Тогда не приходи. Ничего страшного.

*Пауза, во время которой Эван стоит на месте в недоумении.*

**Д ж а с п е р.** Не парься, малыш.

**Э в а н.** Просто я еще не знаю, вдруг там завтра какие-то планы…..

**Д ж а с п е р.** Всё нормально, я ж сказал. Не парься.

**Э в а н.** Да. Вот…

*Видно, что Джаспер ведёт себя более холодно. Эван вздыхает, поправляет**рюкзак на плечах**и собирается уходить.*

**К е й Д ж е й** *(Искренне).* Зажги там, как следует, в музыкальном лагере!

**Э в а н.** Это… Спасибо.

*Эван снова колеблется, затем уходит. Некоторое время тишина. КейДжей все ещё лежит на спине. Он начинает напевать с закрытым ртом. Наконец:*

**Д ж а с п е р.** КейДжей.

**К е й Д ж е й.** Да.

*Пауза.*

**Д ж а с п е р.** Ты грузанулся?

**К е й Д ж е й.** Что?! (машет рукой) Неееет….

**Д ж а с п е р.** Ты сообщай, если тебе вдруг поплохело. Не держи в себе.

**К е й Д ж е й.** Ни в коем случае.

*Пауза.*

**К е й Д ж е й.** Ты знаешь, как бы Сэнди Джэно назвала то, что ты сейчас делаешь?

**Д ж а с п е р.** Как?

**К е й Д ж е й.** Проецируешь, чувак. Ты реально проецируешь себя на окружающих.

*Джаспер холодно кивает и пристально смотрит вдаль. Через некоторое время он достаёт свои сигареты. Затемнение.*

**СЦЕНА ТРЕТЬЯ**

*Следующий вечер. День Независимости США. Сумерки. Небо темнеет по ходу действия сцены. В углу лежит, не привлекая особого внимания, чехол для гитары. Джаспер уселся на мусорный бак, он держит в руках мятую пачку бумаги и читает вслух. КейДжей сидит на одном из пластиковых стульев, он в тёмных очках, слушает. Он восхищён. Джаспер продолжает читать с середины предложения.*

**Д ж а с п е р.**  «…в её спальне слегка пахло застоявшейся мочой и высушенными лепестками роз в фарфоровых вазах. Именно такие вазы с лепестками его мать обычно ставила за туалетом, до тех пор, пока она не умерла прямо в день его пятнадцатилетия.

Кэндэс подошла к жалюзи, и легким движением пальцев повернула длинный и белый пластмассовый прутик. Солнечный свет залил небольшую пыльную комнату.

«Что?» - сказала она ему, широко улыбаясь, - «Мне стыдиться нечего».

Он впервые заметил, что на её переднем зубе был скол, совсем небольшой. На правом. Эта маленькая деталь, крошечный дефект ее внешности внезапно заставил его нутро тоскливо заныть.

У неё были самые рыжие волосы, которые он когда-либо видел. Это был опасный рыжий цвет. Он приказывал тебе остановиться и одновременно говорил - только вперёд!

Она обернулась и пристально смотрела на него, в то время как он щурился на солнце.

Она смотрела на него, как будто изучая его лицо.

Потом она начала медленно закатывать вверх свою футболку. Её живот был круглым и мягким, и настолько бледным, что казался почти прозрачным, с пучком крошечных волосков ниже пупка.

Он сам себя удивил в тот момент своим желанием Эллисон, её худощавого, мальчишеского тела, ее водянистых карих глаз, и того, как она спала, прижавшись головой к его груди так сильно, что наутро он просыпался с синяками.

Но здесь была Кэндэс, прямо перед ним, роскошная и готовая, с волосами цвета пылающего факела и ироничной улыбкой.

Она полностью стянула футболку через голову и его взгляду открылись крупные, раскачивающиеся белые груди. Ее соски были большими и розовыми, с нечёткими контурами, как будто их нарисовали акварелью.

«Я тебе нравлюсь?» - спросила она, - «Тебе нравится, как я выгляжу?»

«Да» - сказал он, - «Да», и он направился к ней /и…»

**К е й Д ж е й.** Черт возьми, чувак! Твой роман меня заводит!

*Джаспер опускает пачку бумаги и вздыхает.*

**К е й Д ж е й.** В смысле, это потрясающе. Это - большая литература. Только у меня от неё небольшой стояк. Я тебя умоляю! Продолжай!

*Джаспер бросает на него строгий взгляд, затем возвращается к листку бумаги.*

**Д ж а с п е р.** «Да, - сказал он, «Да», - и он двинулся к ней и взял ее за волосы, потянув ее голову назад так, что ее рот немного приоткрылся. Она издала …»

**К е й Д ж е й (**обрывая**).** О, погоди! Еще кое-что. Извини. Я могу сказать кое-что?

**Д ж а с п е р.** Да.

**К е й Д ж е й.** Кое-что о пятнадцатом дне рождения? Мне кажется…, мне кажется, может, это, ну, слишком уж большое совпадение? То, что его мама умерла на его пятнадцатый день рождения? Такое ощущение, что я должен подумать: «ну, ни фига себе», или что-то вроде того.

**Д ж а с п е р.** Моя мама умерла в мой пятнадцатый день рождения.

*Пауза.*

**К е й Д ж е й.** Правда?

**Д ж а с п е р.** Да. Ты знал это.

**К е й Д ж е й.** Ничего себе. Нет. Я знал, что тебе было … я знал, что тебе было пятнадцать, чувак. Но я не знал, что это было в твой день рождения.

**Д ж а с п е р.** Это было в мой день рождения.

**К е й Д ж е й.** Твою ж мать…. О, Господи. Это кошмар. Вот это да. Ну, ладно.

*Неловкая пауза.*

**К е й Д ж е й.** Жаль, что я не знал тебя тогда.

**Д ж а с п е р.** Скажи спасибо, что не знал меня тогда.

**К е й Д ж е й.** *(Качая головой)* Господи. В твой день рождения….

**Д ж а с п е р (**продолжая**).** Потому что я бы тогда тебе навешал по полной.

*КейДжей выглядит немного задетым. Он снимает свои темные очки и кладет их в карман.*

**Д ж а с п е р.** Ладно. Я перемотаю вперед.

**К е й Д ж е й.** Нет!

**Д ж а с п е р.** Да.

*Джаспер перелистывает страницы.*

**Д ж а с п е р.** Эта следующая часть - то, что я написал той ночью. После того, как Андреа звонила.

*(Короткая пауза)*

Между прочим, она оставила мне штук пять сообщений с тех пор, и я не ответил ни на одно из них.

*(Еще одна короткая пауза)*

Так.

*Джаспер снова начинает читать.*

**Д ж а с п е р. «**Он видел Америку впервые. В каком-то смысле он думал об этой поездке еще с тех пор, как был ребенком, об этой поездке через Америку. Как выглядит Аризона?- любил размышлять он. Юта? Вайоминг? Оклахома? Иллинойс? Он представлял себе, что у каждого штата есть свой набор растений и животных, и небо везде слегка разного цвета.

 Но, по мере того, как он ехал, по мере того, как его маленький Хадсон Хорнет кряхтел и трещал по длинным, плоским шоссе мимо ферм, которые мелькали одна за другой, мимо бесконечных кукурузных полей, мимо заброшенных придорожных забегаловок, каждая из которых была с красной мигающей вывеской и беззубым мужиком за стойкой, и там, буквально через одну, ему встречались случайные одинокие женщины с морщинистыми глазами, отчаянно пытающейся привлечь его внимание, по мере того, как он пересекал одну границу штата за другой, он постепенно начинал понимать, что большая часть Америки выглядит, как … большая часть Америки».

*В этот момент Эван тихо и нервно заходит - через забор или через кусты, на спине у него рюкзак. Джаспер не останавливается и, кажется, не замечает его. Эван, слушает, оставаясь стоять с краю внутреннего дворика.*

**Д ж а с п е р.** Это было красиво, конечно, его это трогало, но это повторяло самое себя. За его спиной растворялись пространства наполненные тем же самым, что окружало его, тем же, что ждало его впереди, в будущем.

Таким образом, по мере его приближения к Калифорнии, его мечта о Калифорнии начала угасать. Он вспомнил, что рассказывал ему Миллер: о выступающих утесах в Биг-Суре, о мистическом тумане, о волнах цвета аметиста. Но что, если всё это была ложь? Или хуже, какой-то бред? Что, если Миллер на самом деле живет на кукурузном поле, спит на рекламном щите, а это письмо ему писал при свете какого-нибудь авто-кинотеатра?

 Он стал сомневаться не только в Америке, он стал сомневаться в себе. Он стал сомневаться в том даре, с которым, как утверждала Эллисон, он родился. Она впервые прошептала это слово полтора года назад, это странное, священное слово. Она его прошептала ему на ухо однажды утром, и от этого у него по спине побежали мурашки трепета и ужаса.

 *Гений.*

Она выдохнула это слово, как ветер, щекоча его волосы.

И как будто он всегда знал, что она была права, будто он знал это с тех пор, как был мальчишкой, будто это слово жило в нем уже тогда, когда он еще даже не знал, как оно произносится, как оно пишется, но после того, как Эллисон столкнула его с этим словом, заставила это слово ожить в воздухе, он начал чувствовать постоянный, давящий вес на своих плечах и спине.

 Одиночество этого слова.

Одиночество этого слова могло убить его.

Он не знал, верил ли он в Бога, но если и был какой-то Бог, то Он нетерпеливо ждал там, на небе, Он показывал пальцем на свои часы, хмурил брови и говорил:

 - Когда ты закончишь новую картину, сынок?

 - Когда ты перестанешь валять дурака?»

*Джаспер опускает листы бумаги. Все застыли.*

**Д ж а с п е р.** Короче. Я не хочу надоедать вам, парни, ну или типа того.

Привет, Шелмердайн.

*КейДжей прыгает на ноги с неожиданной энергией.*

**К е й Д ж е й.** КАКОГО ХЕРА?!

*Джаспер пытается не сиять.*

**К е й Д ж е й.** Какогохеракакогохеракакогохера. О, боже мой.

*КейДжей исполняет небольшой ритуальный танец**вокруг мусорной корзины.*

**К е й Д ж е й.** БогтымойБогтымойБогтымойБогтымой. БогтымойБогтымойБогтымойБогтымой.

**Э в а н.** …Это было и вправду здорово.

**Д ж а с п е р.**  Ой, да ладно тебе, Шелмердайн.

**Э в а н.** Это было правда, правда здорово.

*Пауза.*

**Э в а н.** Как, как зовут главного героя?

**Д ж а с п е р.**  У него нет имени.

**Э в а н.** О. Клево.

*Пауза.*

**Э в а н.** А… эээ … как называется?

**Д ж а с п е р. «**Маленькие Тигры Всюду».

**Э в а н.** Маленькие Тигры Всюду. Клево.

**Д ж а с п е р.** Это из стихотворения Буковского. Помнишь, из того, которое начинается: «Сэм, мужик из публичного дома / у него писклявая обувь»….

*Пауза.*

**Э в а н.** Да. Я не то что бы прям…. Я еще не... В смысле, я возьму его в библиотеке. Вот.

*Пауза. Эван снимает свой рюкзак и кладет его на землю. Так или иначе, это важный жест. Возможно, потому, что это - первый раз, когда он самоутверждается* здесь***.***

**К е й Д ж е й.** Да! Добро пожаловать на День Независимости США!

**Д ж а с п е р.** Смотри-ка. Шелмердайн объявился. *(КейДжею)* Ты удивлен?

**К е й Д ж е й.** Ни хрена. Ни хрена я не удивлен.

**Э в а н.** А где остальные?

*КейДжей и Джаспер внезапно выглядят смущенными.*

**Д ж а с п е р.** Эээ…ну как бы тебе сказать…. Эли – повел себя как мудаксегодня вечером и пошел гулять с… короче больше никого нет.

**К е й Д ж е й.** А что насчет Ноа? Он чего сейчас делает?

**Д ж а с п е р.**  Он ведет себя как полный мудак.

*Пауза.*

**Э в а н.** М-да. Ну я тут принес кое-чего.

*Эван становится на колени и расстегивает молнию на своем рюкзаке.*

**Э в а н.** Та-ак.

*Он достает несколько пакетов с кексами.*

**Э в а н.** Вот.Это шоколадные кексы.Вот. Моя мама вчера ни с того ни с сего сделала штуки три противня шоколадных кексов. И как сказать.… В общем, это единственное, что я смог украсть. И еще. У нас дома нет, этого, ну, как сказать… бара. Так что вот.

*Он достает бутылку из своего рюкзака.*

**Э в а н.** Мятный шнапс.

**К е й Д ж е й.** О-о-о. Мятный.

*Джаспер выхватывает бутылку из руки Эвана.*

**Д ж а с п е р.** Я ее возьму себе.

*Джаспер пихает бутылку в свой карман.*

**К е й Д ж е й.** Да, ладно. Ты что, серьезно?

**Д ж а с п е р.** Да.

**К е й Д ж е й.** Сегодня четвертое, мать его, июля! Я могу пить мятный шнапс!

**Д ж а с п е р.** Нет, ты не можешь.

*Эван понятия не имеет, что происходит.*

**Э в а н.** Извините. Я думал, что вы, мужики, хотели … я думал вы, мужики, собирались выпить. Вот.

**К е й Д ж е й.** *(Джасперу).* Ты сейчас реально не шутишь?

*Джаспер не отвечает.*

**К е й Д ж е й.** О ГОСПОДИ!Я - … это нереально! Ты обращаешься со мной, как с ребенком!

*Джаспер непоколебим. КейДжей подходит к мусорке и пинает ее.*

**К е й Д ж е й.** Бляха!

*(Короткая пауза)*

Это так твою мать… бессмысленно! Я мог бы промаршировать как этот сраный оркестр прямо вот до винного магазина и купить там, что я только, бляха, пожелаю! Мне, между прочим, тридцать, сраных**,** лет!

**Д ж а с п е р.** Давай. А я просто пойду домой.

**К е й Д ж е й.** Да ты бы, бляха, даже бы и *не узнал*!

**Д ж а с п е р.**  Поверь мне, я бы узнал, «другмой». Я бы узнал.

*Пауза.*

**Д ж а с п е р.** Последний раз, когда КейДжей начал бухать, у него настолько крыша поехала, что он стал подходить к разным людям на улице и делать так.

*Он идет к Эвану.*

**К е й Д ж е й.** Стоп! Я сказал, стоп, придурок!

*Джаспер делает пальцами небольшой клюв и клюет им Эвана в руку. Эван поражен.*

**Д ж а с п е р.** Клюв. Клюв. Клюв. Клюв.

**К е й Д ж е й.** Да пошел ты….

*Джаспер идет обратно к одному из пластиковых стульев и садится. Он достает свои сигареты и прикуривает одну.*

**Д ж а с п е р.** Что там у тебя еще, Шелмердайн?

**Э в а н.** Вот.

*Эван дотягивается до своего рюкзака.*

**Э в а н.** Это, конечно, глупо. Но я думал, что я просто … Я принес бенгальские огни. Вот.

*Эван достает упаковку* бенгальских огней*.*

**Э в а н.** Ну, в смысле, они старые. Их покупали где-то года два назад, но у нас дома ничего не пропадает.

**Д ж а с п е р (**пародируя еврейскую манеру речи**).** Да и как уже такие ценные вещи могли пропасть?! Это же самые лучшие таки уже бенгальские огоньки.

*Эван не знает, как на это ответить.*

**Д ж а с п е р.** Извиняюсь. Получилось, как будто я изображал еврея или что-то типа того. Хотя вообще-то, у меня нет никаких претензий к евреям.

**Э в а н.** Да? Ну… хорошо.

**Д ж а с п е р.** КейДжей может быть где-то на одну восьмую еврей, правда, КейДжей?

*КейДжей, стоя около мусорки, независимо качает головой.*

**Д ж а с п е р.** Или это просто была теория Сэнди Джэно.  *(Эвану)* Сэнди Джэно – тряханутая мать КейДжея, с которой он до сих пор живет. Она немного, как бы это сказать, увлекается Нью-Эйдж[[3]](#footnote-4) - всякие мистические восточные штуки. И у нее мания, что ей во чтобы то ни стало надо проследить их родословную и доказать, что они евреи. Как минимум. Но ничего не получилось, правда, КейДжей?

*Никакого ответа.*

**Д ж а с п е р.** На самом деле они вроде как Лютеранцы*.*

*Пауза.*

**Д ж а с п е р.** Я вот Чероки на одну шестнадцатую.

**Э в а н.** Да ладно.

**Д ж а с п е р.** А вот КейДжею снятся сны о том, что он негр.

*Эван не уверен, должен ли он счесть это смешным или нет. Он смотрит на КейДжея, чье лицо выглядит непроницаемо.*

**Д ж а с п е р.** Расскажи ему.

*КейДжей не отвечает.*

**Д ж а с п е р.** Расскажи ему о сне.

*КейДжей продолжает молчать.*

**Д ж а с п е р.** Месяца два назад КейДжею приснился сон, что он, ну типа … что он негр. И он мне об этом рассказал. А я такой: погоди. Как ты во сне понял, что ты негр? Ты что, в зеркало посмотрелся или что-то типа того? А он такой: нет. Я просто тусил в компании чернокожих, и мы все круто тусили вместе и все время ржали, как лошади, и я при этом чувствовал себя реально своим в доску.

*У КейДжея, несмотря на его старания, прорывается улыбка.*

**Д ж а с п е р.**  В общем, я им всем ужасно понравился, а потом я понял, что я - негр. Что я - один из них.

**К е й Д ж е й.** И я был по-настоящему счастлив.

**Д ж а с п е р.** И он был по-настоящему счастлив.

*Пауза. КейДжей и Джаспер хихикают.*

**Э в а н.** Хм. Это как-то странно.

*Звук отдаленного, приглушенного взрыва. К этому моменту небо значительно темнее.*

**Э в а н.** *(забыв про свои старания казаться равнодушным)* Ого!

*Пауза.*

**Э в а н.** Я, если честно, забыл на секунду, что сегодня четвертое июля.

*Еще одна пауза. Джаспер смотрит на свои часы.*

**Д ж а с п е р.** Ну до следующего фейерверка, как минимум, минут десять.

*Никто не знает, что сказать.*

**К е й Д ж е й.** Музыка!

**Д ж а с п е р.** Уже?

**К е й Д ж е й. «**Водолазы»*.*

*КейДжей подбегает к углу и расстегивает чехол для гитары. Он достает акустическую гитару.*

**Д ж а с п е р.** Дай сначала кекс съесть.

*Джаспер хватает кекс**из пакета Эвана, запихивает его в рот и проглатывает.*

**Д ж а с п е р.** Готов.

*КейДжей передает ему гитару и садится напротив него на пластиковый стул.*

**Д ж а с п е р.** *(к КейДжею)* Ты хочешь сделать какое-нибудь вступление? Объяснение?

*КейДжей качает головой. Джаспер кивает и начинает наигрывать вводные аккорды к песне. Он произносит фоном к музыке**следующий монолог/диалог.**Он говорит в том ритмичном стиле, когда люди говорят под аккорды гитары. Странным образом его это немного раскрывает.*

**Д ж а с п е р.** *(Эвану)* Это - очень старая песня. Самая старая наша песня вообще-то.

Немного раритета от Кевина Джэно. Так вот.

Когда это случилось.

Вскоре после того, как мы встретились.

КейДжей - недавно отчисленный из Университета Вермонта, и я.

Так и не закончивший среднюю школу.

**Э в а н.** Ты тоже ходил в Среднюю Школу Вермонта?

**Д ж а с п е р.** Ни фига подобного. Я вырос в Олстеде. Ты в курсе, где это?

*Эван качает головой.*

**Д ж а с п е р.** Нью-Хэмпшир. Мерзкая дыра.

Там нет ничего. Есть сраный военный мемориал, ещё есть автомат для газировки

И больше ничего. Голяк. Полный ноль.

И я - палочка от этого ноля.

В общем,

Идем дальше,

КейДжей, отчисленный из колледжа,

я - уличный сорванец, и:

мы встречаемся.

в Вермонте.

в этом городе.

а две недели спустя

КейДжей пишет эту песню

и приходит ко мне

и говорит:

Ты придумываймузыку.

Пиши аккорды.

*(После паузы, к КейДжею)*

Хочешь спеть один?

**К е й Д ж е й. «**Водолазов» поют вместе.

*Джаспер кивает, играет вводные аккорды еще несколько раз, и затем они поют. Во время песни солнце полностью садится, и к концу они сидят уже в темноте, освещенные только луной и, возможно, тусклым фонарем на внутреннем дворике.*

**Д ж а с п е р** и **К е й Д ж е й.**

ОТ САГАМОРА И ДО ТЕХАСА

К НАМ ЛЕЗУТ БОЛОТНЫЕ ВОДОЛАЗЫ

ОНИ УГЛОВАТЫ, ОТ НИХ ПАХНЕТ ВАТОЙ

С МОСТОВ, ИЗ КУСТОВ, ДАЖЕ С ПОЛОК ШКАФОВ

ПРИПЕРЛИСЬ С БУТЫЛКОЮ РОМА.

**К е й Д ж е й.**

О-О-О, С БУТЫЛКОЮ РОМА!

**Д ж а с п е р** и **К е й Д ж е й.**

МАЧО КОМАЧО ЗАКАТИЛ ВЕЧЕРИНКУ

ГДЕ ЖИРНАЯ ЛЕДИ СЪЕЛА КЕЙКА НАЧИНКУ

ЮНГИ ЕЛИ КАК КРОЛИКИ, ХОХОТАЛИ ДО КОЛИК

И МЕЧТАЛИ ОБ ОЗЕРЕ ИЗ ТИШИНЫ

(ВОДОЛАЗОВ КОРЯЧИЛО ОТ ТОРТА ЛЯГУШАЧЬЕГО,

ПАЛОЧЕК ЖАБЬИХ И КИСЛОТЫ),

А ПОТОМ ИЗ-ПОД НЕБА К НАМ ПОДНЯЛСЯ САМ СТЕРВЬ

У НЕГО БЫЛА ГРУППА, А В ЕГО МУЗЫКЕ НЕРВ

ОНИ ИГРАЛИ ХИТЫ ТОЛЬКО «БЕННИ И САМОЛЕТОВ»

И ВСЕ КТО НЕ СТАВИЛ В ТОТ ВЕЧЕР НА НИХ

ИСКЛЮЧАЯ КУРЯЩИХ И ВКЛЮЧАЯ ГЛУХИХ

БЫЛИ В ПРОЛЕТЕ.

**К е й Д ж е й.**

ДА! БЫЛИ В ПОЛНОМ ПРОЛЕТЕ!

**Д ж а с п е р** и **К е й Д ж е й.**

И ВЕЧЕРИНКА БЫЛА ВНЯТНОЮ, ЧЕРТ, РОВНО ДО ПОЛДЕВЯТОГО

ОТ АРКТИЧЕСКОЙ ПУСТОШИ ДО ЕГИПЕТСКОЙ ДАЛИ

ВОДОЛАЗЫ ПОВСЮДУ ИМ МОЗГ ВЗРЫВАЛИ

ОТ ПИСЦА И В ПИЗДЕЦ

В ПЫЛЬ РОНЯЮ Я ПЕПЕЛ

И В ПЫЛИ МНЕ КОНЕЦ

Я ИМ ЗАПОЛНЯЮ СВОИ ПОГРЕБАЛЬНЫЕ ВАЗЫ

И НЕТ РАЗНИЦЫ В ОБЩЕМ, КУДА ВАМ ИДТИ,

ВЫ ВСЕГДА БЫ УСПЕЛИ ОДИЧАТЬ ПО ПУТИ

МОЖЕТ БЫТЬ, И МЕНЯ КТО-НИБУДЬ ВОЗЬМЕТ В ВОДОЛАЗЫ

А ОНИ МАРШИРУЮТ ТУДА И СЮДА, К БАРАБАНУ И ФЛЕЙТЕ

И ПОВСЮДУ ВОДА, ОКРУЖАЕТ НАС ВСЕХ

БУДТО МЫ

ВСЕ

ВОДОЛАЗЫ

И ВОТ ТАК ВОТ ПОВСЮДУ, ПРОСТО ВЕЗДЕ

ОТ САГАМОРА

И ДО ТЕХАСА

ДА, МЫ ВСЕ ВОДОЛАЗЫ, ВСЕ ВОДОЛАЗЫ, ВСЕ ВОДОЛАЗЫ!

*Начинается фейерверк. Несмотря на то, что все это происходит вдалеке, шум мощный. КейДжей и Джаспер перестают петь. Они все сидят и слушают в тишине. Взрывы продолжаются еще минуту или где-то так, как это обычно происходит во время фейерверка, звук нарастает до определенного кульминационного момента, потом стихает, потом снова нарастает, заканчиваясь серией коротких и маниакальных взрывов.*

*В какой-то момент, где-то секунд через 20, КейДжей встает и начинает танцевать. Он танцует по дворику странными маленькими кругами.*

*Джаспер и Эван наблюдают за ним. Фейерверк продолжается.*

**Д ж а с п е р.**  У тебя в школе есть друзья, Шелмердайн?

*Эван мирно качает головой.*

**Э в а н.** Не-а.

*Они наблюдают, как КейДжей танцует под фейерверк. Через некоторое время:*

**К е й Д ж е й.** *(Все еще танцуя)* Пора! Дайте мне в руки бенгальский огонь!

*Эван вытаскивает бенгальский огонь из коробки. Джаспер поджигает его и дает КейДжею. Они вздрагивают и пятятся от льющихся вниз искр бенгальского огня.*

*КейДжей танцует с бенгальским огнем.*

*Они наблюдают за ним.*

*Вскоре, тихо:*

**Д ж а с п е р.** Не застрянь там навсегда в этом своем музыкальном лагере, Шелмердайн.

**Э в а н.** Ну… вообще-то это не совсем музыкальный лагерь.

*Фейерверк достигает своего кульминационного момента.*

**К е й Д ж е й.** *(Про бенгальский огонь)* Он гаснет, он гаснет, он гаснет!

*Бенгальский огонь гаснет.*

*Темнота.*

*Конец первого акта.*

**ВТОРОЙ АКТ**

**СЦЕНА ПЕРВАЯ**

*Те же декорации. КейДжей сидит один с чашкой чая.*

*Он сидит один, размышляя.*

*Он сидит один достаточно долго.*

*Это должно продолжаться по крайней мере 20 секунд.*

*В конце концов, он говорит:*

**К е й Д ж е й.** Если P, тогда Q.

*Затем снова тишина. Он продолжает сидеть в одиночестве. Затем через заднюю дверь выходит Эван, сияющий.*

**Э в а н.** Привет!

**К е й Д ж е й.** … Привет!

*Пауза.*

**К е й Д ж е й.** С возвращением из музыкального лагеря!

**Э в а н.** Спасибо.

*Еще одна пауза, которая слегка затягивается.*

**К е й Д ж е й.** Круто там было?

**Э в а н.** Ага. Вообще-то. Было довольно таки круто. То есть прямо по-настоящему.

Дети были милые, ну и все такое. И мне как бы — вполне. Остальные вожатые тоже были ничего так**.**

*(Пауза)*

Я, в общем, встретил девушку.

**К е й Д ж е й.** Супер.

**Э в а н.** Да. Ну, в смысле, в любом случае. Это было всего-тонеделя. Но она была очень даже классная.

*(Пауза)*

Николь.

**К е й Д ж е й.** Ник*оль*.

**Э в а н.** Да. Она вроде как играет на альте. Альтистка словом. Ну, не знаю. Она живет в Бостоне. Поэтому если я захочу навестить ее, мне придется ехать часа три. Поэтому, я не знаю как там… дальше. Но было классно, все-таки.

*(Пауза)*

И если честно, мне сейчас как-то немного стремно, что это вот только сейчас случилось. Это как-то… позорно.

**К е й Д ж е й.** Нет. Это прекрасно, чувак.

*(Пауза)*

Ты ласкал ее пальцем?

*Эван немного бледнеет.*

**К е й Д ж е й.** О. Извини. Я перегнул?

**Э в а н.** Нет. То есть. В смысле. Да. Ласкал. Да.

**К е й Д ж е й.** … Крутяк!

**Э в а н.** В семнадцать это как-то поздновато, всё-таки, правда? В смысле, если это происходит впервые, ну… с девушкой….

**К е й Д ж е й.** Нет никаких правил, чувак.

**Э в а н.** Ага. Ну, то есть. А когда ты в первый раз … ну я не знаю…. Поцеловался? / Или….

**К е й Д ж е й.** Дай подумать. Я первый раз поцеловался, лет в четырнадцать?

*Эван кивает.*

**К е й Д ж е й.** Это было с одной 16-летней чиксой на концерте Олмен Бразерз. И я прямо с ума сходил от желания поцеловать ее. А потом она попыталась сделать мне минет в Порто Потто**,** а мой маленький, безволосый член, никак на это не реагировал, и я был по уши в позоре.

**Э в а н.** О, Господи….

**К е й Д ж е й.** А потом я встречался с одной девчонкой младше меня, когда я был в старших классах. Она была новенькой, а я старшеклассник, и как я теперь понимаю, я, ей мозг трахал по полной. Мы занимались сексом, но, сейчас мне кажется, что она, ну как бы это сказать, не была к этому готова, понимаешь? Потом я, за каким-то хреном изменил ей с одной девчонкой на чемпионате по шахматам. У нас был офигительный секс, ну и все такое, у меня и у той шахматной девочки. А потом я сделал ошибку - вернулся домой и во всем ей признался, ну и все такое. Чтобы, типа, снять этот груз со своих плеч. И прямо после того, как я рассказал ей, она как бы свернулась в такую …

*(Он делает неопределенный жест и ждет, когда подберется подходящее слово)*

… кучку на земле, и плакала и плакала, но все-таки осталась со мной, а потом я ее все равно бросил, прямо перед тем, как уехать в университет. Так что вот.

**Э в а н.** Ого.

**К е й Д ж е й.** Тухляк. Все это был реальный тухляк.

**Э в а н.** Когда у тебя появилась твоя первая, ну, серьезная девушка?

**К е й Д ж е й.** Ну…

*КейДжей неловко пожимает плечами*.

**Э в а н.** В университете?

**К е й Д ж е й.** Типа того. На втором курсе я трахал одну девчонку со своего междисциплинарного семинара, а потом меня отчислили в начале третьего курса.

*Неловкая пауза*.

**К е й Д ж е й.** Да. Я, вообще-то, не очень интересуюсь, как это сказать…. Ну… всей этой личнухой и прочей такой… ботвой.

*Еще одна неловкая пауза.*

**Э в а н.** Да. Круто. Ладно. Мне, наверное, надо идти обратно. Я работаю с 3 до 10.

**К е й Д ж е й.** Клево.

**Э в а н.** Может, увидимся завтра.

**К е й Д ж е й.** Хочешь послушать песню?

*Эван смотрит на свои часы.*

**Э в а н.** Э…. Конечно. Да. Мне нужно идти обратно где-то / через минуту, но —

*КейДжей начинает петь.*

**К е й Д ж е й.**

ТЯНИ НА СЕБЯ СИЛУ ОБЩЕСТВА

ВО ВРЕМЯ ДУХОВНОЙ АКТИВНОСТИ

ЭНГО

ЯПОНСКОЕ СЛОВО ПРОСТОЕ

ОНО ОЗНАЧАЕТ

МИРНОЕ СТОЙБИЩЕ

ИЛИ ПРОЩЕ ЖИЛИЩЕ

ВЫРАСТАЯ В МОЩИ И ЯСНОСТИ

РАСКРЫВАЙ НОВЫХ ТОВАРИЩЕЙ

СРЕДИ ОДИНОЧЕК СТУДЕНТОВ

ИЩУЩИХ КОЛЛЕКТИВНОЙ ЗАВИСИМОСТИ

РЕАЛИЗАЦИЯ

РЕЛАКСАЦИЯ

ПЕРЕХОДЯЩАЯ В СТИМУЛЯЦИЮ

ПРАКТИКУЯ ДЗА-ДЗЕН[[4]](#footnote-5) В НАШЕМ ДЗЕН-ДО[[5]](#footnote-6)

НА АЛТАРЕ В МОЕМ ЭНГО,

КОТОРЫЙ СТАЛ НАШИМ ДОДЗЁ[[6]](#footnote-7)

Я СЕНСЕЙ САМОГО СЕБЯ

Я - СЕНСЕЙ

**Э в а н.** *(Крадучись к двери)* Очень интересно.

**К е й Д ж е й.** Еще не все.

В НАШЕМ ГРАДЕ ГАРМОНИИ

ЭТА ВОЛШЕБНАЯ НАЦИЯ

ОКРУЖИВШАЯ НАС В ВИДЕ МИРА

ПРИХОДИТ ДОМОЙ ВМЕСТЕ С НАМИ

ДЫМ ЗАПУСТИЛ Я В СОЗНАНИЕ

ПРОДЛЕВАЯ МГНОВЕНЬЕ ИЛЛЮЗИИ

СОЦИАЛЬНОГО БАЛАНСИРА

ИНТУИЦИЯ ТОКОВ ЭНЕРГИИ

РАССЫПАЕТСЯ ЗВУКАМИ ЛИРЫ

Я - СЕНСЕЙ.

*Пауза.*

**Э в а н.** Круто.

**К е й Д ж е й.** Спасибо.

**Э в а н.** Ты что, типа, Буддист?

**К е й Д ж е й.** Можно и так сказать. Можно и так сказать.

*Пауза.*

**Э в а н.** Вот. Увидимся позже, КейДжей.

*Эван уходит в кофейню.*

*КейДжей сидит в одиночестве. Он усиленно о чем-то думает, а потом, поняв что-то, улыбается. Потом снова возвращается к размышлениям.*

*Затемнение.*

**СЦЕНА ВТОРАЯ**

*КейДжей стоит рядом с задней дверью, прислонясь к стене. Он тихонько напевает с закрытым ртом. Он выглядит как человек, который ждет, чтобы напугать кого-то. Через некоторое время через заднюю дверь выходит Эван в белом фартуке, волоча за собой полный мусорный мешок. Он пугается, когда видит КейДжея.*

**Э в а н.** Ой. Ничего себе!

*КейДжей хихикает.*

**Э в а н.** Ты меня напугал. Вроде как.

*Они стоят так около секунды, потом Эван идет к мусорному ведру, открывает его и бросает туда мусорный мешок. Потом он пытается небрежно прислониться к мусорному ведру, но это слишком неудобно. Он встает прямо, кладет руки в карманы, и стоит так, в то время как КейДжей пристально смотрит на него, улыбаясь.*

**Э в а н.** У меня пятиминутный перерыв.

*КейДжей хлопает в ладоши.*

**К е й Д ж е й.** Й-я-а-х-уу!

**Э в а н.** Где Джаспер?

**К е й Д ж е й.** Он заболел.

**Э в а н.** Жаль.

**К е й Д ж е й.** Да уж.

**Э в а н.** Он что, типа, простудился? Или типа/ -

**К е й Д ж е й.** Ага.

*Длинная пауза. Они оба в растерянности. Эван решает посидеть на одном из пластиковых стульев. КейДжей остается у двери. Некоторое время тишина.*

**К е й Д ж е й.** *(С чрезмерным воодушевлением)* Так ты собираешься поступать в университет?!

**Э в а н.** Да. Думаю что да. В следующем году.

**К е й Д ж е й.** В какой?

**Э в а н.** Ну я не знаю. В смысле, куда смогу поступить точно? Я не знаю. Мне вроде как нравится Бэйтс?

**К е й Д ж е й.** Никогда о таком не слышал.

**Э в а н.** Да. Он такой типа как маленький**.** Штат Мэн.

*Пауза.*

**Э в а н.** Ты же вроде бросил учебу, правильно?

*КейДжей кивает*.

**Э в а н.** Почему? Если не хочешь отвечать, то/

**К е й Д ж е й.** У меня был срыв. Но сейчас я в этом не уверен. Может это и не срыв был вовсе.

*Пауза.*

**Э в а н.** Понял. Круто.

**К е й Д ж е й.** Все эти институты – это, всё-таки, полная хрень.Если ты, ну типа… То есть, если ты типа …, в общем, если ты – то, что нужно, или если у тебя есть типа… ну ты понял короче! В общем, тогда идти в институт просто бессмысленно**.**

*Эван кивает.*

**К е й Д ж е й.** Джаспер не поступал в институт.

**Э в а н.** Да.

*Пауза.*

**Э в а н.** А какая у тебя была эта… специализация?

**К е й Д ж е й.** Двойная специализация. Математика и Философия.

**Э в а н.** О, здорово! Философия это клево. В смысле, я ничего о ней не знаю.

**К е й Д ж е й.** Когда-нибудь слышал о пропозициональном исчислении?

**Э в а н.** Нет. В смысле. Ну, то есть — я пойду на подготовительные курсы по мат.анализу в следующем году.

**К е й Д ж е й.** Пропозициональное исчисление отличается от обычного математического анализа, мой дружок. Это - логика.

*Эван кивает, смутившись.*

**К е й Д ж е й.** Я собирался писать свой диплом по этой теме. Тебе бы понравилось.

**Э в а н.** А как это…, то есть о чем это / было?

**К е й Д ж е й.** Ты знаешь о таблицах истинности?

*Эван качает головой.*

**К е й Д ж е й.** Нет? Окей. Так.

*КейДжей глубокомысленно чешет бороду.*

**К е й Д ж е й.** Это как: Если P тогда Q, то, ну, типа, верно. Или вот так: Если P, тогда не Q. Или так: P и Q. Или P или Q. Но все становится гораздо интересней, когда ты пробуешь вычислить, чем могут являться P и Q в первую очередь.

*Пауза.*

**К е й Д ж е й.** Так, ладно. Предположим, P значит: “Я - волшебник.” А Q: “Волшебник желтый.” Тогда, э-э… Тогда ты должен выяснить, есть ли вообще такая вещь как …

*КейДжей пытается думать. Длинная пауза. Эван начинает чувствовать себя неловко.*

**Э в а н.** Понятно.

**К е й Д ж е й.** Или: Предположим, тебе грустно, так? Тебе грустно.

**Э в а н.** Хорошо.

**К е й Д ж е й.** И ты как бы смотришь на свою собственную грусть. Как бы сверху. И именно поэтому ты можешь сказать, типа: “Мне грустно.”

**Э в а н.** Понял.

**К е й Д ж е й.** Но тут вопрос! Что ты чувствуешь, каким из твоих чувств ты чувствуешь это и как именно ты это чувствуешь?

*Пауза. КейДжею кажется, что он сказал нечто, что он в сам не в состоянии осмыслить и поэтому он продолжает.*

**К е й Д ж е й.** Или вот…. Или например…, например… Джей!Джей, так? Представь букву Джей. Как в Джаспере.

**Э в а н.** Ага.

**К е й Д ж е й.** И теперь представь другую Джей, сидящую рядом с первой.

*Эван кивает.*

**К е й Д ж е й.** И я тебе говорю: Джей - то же самое, что и Джей.

**Э в а н.** Понял.

**К е й Д ж е й.** Но как ты это докажешь?

*Пауза.*

**Э в а н.** Ну.

*(Короткая пауза)*

Потому что они похожи друг на друга?

**К е й Д ж е й.** ИМЕННО! Это я и имел в виду. В этом была суть моей дипломной работы.

*Пауза.*

**Э в а н.** Да? Мне, наверное, надо идти обратно. То есть внутрь.

*Эван направляется обратно.*

**К е й Д ж е й.** Я люблю тебя, Шелмердайн.

*Эван в ужасе замирает. Должен ли он сказать то же самое в ответ? Долгая пауза, во время которой КейДжей пристально смотрит на него. Наконец:*

**Э в а н.** Да? Я тоже тебя люблю.

**К е й Д ж е й.** Просто пошутил.

*Еще одна пауза.*

**К е й Д ж е й.** Я просто пошутил!

**Э в а н.** Ага. То есть. Я тоже.

*Эван колеблется, затем возвращается в кофейню. КейДжей не двигается.*

*Затемнение.*

**СЦЕНА ТРЕТЬЯ**

*Вечер того же дня.*

*КейДжей не уходил. Он лежит на двух стульях, спит.*

*У его ног стоит пара маленьких бутылочек из-под ликера.*

*Эван выходит со своим рюкзак на спине. Он закрывает кофейню.*

**Э в а н.** Вот ведь блин.

*Эван стоит там какое-то время и смотрит на КейДжея. Он приближается к нему и пытается легонько его толкнуть. Ничего не происходит. Он пытается толкнуть его посильнее. Через несколько секунд КейДжей открывает глаза, но не двигается.*

**К е й Д ж е й.** Я храпел?

**Э в а н.** Нет.

*Пауза.*

**Э в а н.** Все… ну. Все хорошо?

**К е й Д ж е й.** Тебе Джаспер нравится больше, чем я?

**Э в а н.** Что? Нет. Нет!

**К е й Д ж е й.** Каждый раз, когда я тебя вижу, ты хочешь узнать, здесь ли Джаспер.

**Э в а н.** Это потому, что Джаспер обычно / здесь.

**К е й Д ж е й.** Он заболел!

**Э в а н.** Я знаю. Извини.

*Пауза.*

**К е й Д ж е й.** Я хочу убить себя.

**Э в а н.** Вот ведь блин.

*Эван садится рядом с КейДжеем на пластиковый стул, достает свой сотовый телефон и набирает номер.*

**Э в а н.** Мам. Я опоздаю на ужин.

*(Короткая пауза)*

Тут… один парень, с которым я работаю, очень расстроен.

*(Короткая пауза)*

Он расстался со своей девушкой.

*(Пауза)*

Пожалуйста, не спрашивай меня об этом. Пожалуйста, не спрашивай меня об этом.Пожалуйста, не спрашивай меня об этом.

*(Короткая пауза)*

Пожалуйста, не спрашивай меня об этом. Мне все равно. Мне все равно. Хорошо.

*Эван кладет трубку. КейДжей все еще лежит на стульях.*

**Э в а н.** Я ненавижу ее.

**К е й Д ж е й.** Ого.

**Э в а н.** Она вот так все время. Она все время делает так, что, ну типа, спрашивает — хочу ли я цветную капусту или морковь на обед. И когда я, например, говорю, что морковь, она мне говорит: «твой отец не…». И, то есть, что бы я ни сказал, она мне противоречит, и я просто…. (Выдыхает) Ладно. Это все глупости.

*КейДжей понимающе кивает.*

**К е й Д ж е й.** Да уж. Однажды …. Однажды я никак не мог перестать повторять одно слово. Я как будто был одержим этим словом. Я ходил, нашептывая его самому себе. Я был ребенком. Мне было где-то 5. Я мог проходить так весь день:

*(Он тихо шепчет)*,

Лестница. Лестница. Лестница.

**Э в а н.** Лестница? По которой подниматься?

*КейДжей кивает*.

**К е й Д ж е й.** Я не мог перестать повторять это слово. Я начал нашептывать его себе ночью, и не смог заснуть. И вот, в конце концов, однажды ночью моя мама легла в мою кровать со мной, и она, такая, говорит: ты можешь говорить это настолько долго и настолько громко, насколько захочешь, а я буду держать тебя за руку все это время. И я такой: Хорошо.

И я начал:

Лестница.

Лестница.

Лестница.

Лестница.

Лестница.

Лестница.

Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница.

Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница.

Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница.

Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница.

Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница.

Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница.

Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница.

Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница.

Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница

*(с этого момента он начинает кричать)*

Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница.

Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница.

Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница.

Лестница. Лестница. Лестница. Лестница. Лестница.

*(пауза)*

… А потом я остановился.

*Пауза. Эван застыл на месте.*

**Э в а н.** Да.

*Длинная пауза.*

**К е й Д ж е й.** Он умер.

*Эван смотрит на него в недоумении. Пауза.*

**К е й Д ж е й.** Джаспер умер.

*Пауза.*

**Э в а н.** … Нет, не умер.

**К е й Д ж е й.** Он умер неделю назад.

*Пауза.*

**Э в а н.** Нет.

*КейДжей кивает*.

**Э в а н.** Хватит. Не надо.

*Пауза.*

**Э в а н.** Нет, он не умер.

*Молчание.*

**Э в а н.** Зачем ты … хватит мне врать!

*(Пауза)*

Ты только что сказал, что он заболел!

**К е й Д ж е й.** Мне жаль. Мне, правда, очень, очень жаль.

**Э в а н.** Почему ты говоришь это?!

*КейДжей пожимает плечами*. *Молчание.*

**К е й Д ж е й.** Разве это не странно? Что он умер? Я просто думаю, что это так странно.

*Эван подходит к мусорному баку и пытается опрокинуть его. Но это трудно сделать. Мусорный бак очень, очень тяжелый. У Эвана на это уходит много времени. На какое-то время даже кажется, что ему не удастся сделать это. Потом, наконец, он опрокидывает его. Слышен звук падающих стеклянных бутылок. Возможно, некоторые выкатываются на землю.*

*Эван заходит внутрь.*

*КейДжей остается один.*

*После долгого промежутка времени Эван снова выходит. Он держит овсяное печенье с изюмом.*

**Э в а н.** От чего он умер.

**К е й Д ж е й.** Он умер.

**Э в а н.**  От чего он умер?!

*(Пауза)*

Ты издеваешься надо мной? Ты не можешь…, ты должен мне сказать, если ты издеваешься надо мной!

**К е й Д ж е й.** Он умер во сне. Я так думаю. Он умер в своей комнате. Передоз. Он умер.

**Э в а н.** Пере… что?

**К е й Д ж е й.** Он не то чтобы все время ширялся. Он делал это всего пару раз прежде. Он просто … это был несчастный случай.

**Э в а н.** Ты был там?

*КейДжей качает головой.*

**Э в а н.** Это какой-то бред!

*Пауза.*

**К е й Д ж е й.** Это ничего, если ты не можешь плакать.

*Эван начинает плакать*.

**Э в а н.** О Господи. Мне надо домой. Мне надо домой.

**К е й Д ж е й.** Без проблем.

**Э в а н.** Мне надо домой. Извини. Я не знаю, почему у меня это печенье. Мне надо домой.

*Эван кладет свое печенье на стол и уходит.*

*КейДжей остается один.*

*В конечном счете он начинает петь, мягко и медленно.*

**К е й Д ж е й.**

ЗЭЙН

СИДИТ

У РУЧЬЯ.

У РУЧЕЙКА.

ЕГО МЫСЛИ

ПУСТЫ

ЕГО НОША

ЛЕГКА

И ОН СМОТРИТ

И СМОТРИТ

И СМОТРИТ

НА ВОДУ

НЕСУЩУЮ

КАМНИ….

*КейДжей замечает упавший мусорный бак. Он перестает петь и подходит к нему. Он пытается вернуть его на место. Он тратит много времени, но ему все же удается это сделать. Он пристально смотрит на него некоторое время, потом кладет свою руку сверху.*

*Затемнение.*

**СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ**

*На* *следующий* *день*.

*Эван стоит один снаружи, на перерыве. Он одет в свой белый фартук. Он оглядывается украдкой, потом он достает пачку сигарет из своего кармана. Он пытается постучать пачкой сигарет о ладонь, не совсем понимая, какой стороной пачки стучать, чтобы вытряхнуть сигарету. Затем он вытаскивает ее пальцами с небольшим затруднением. После этого достает из кармана книжечку картонных спичек. Прикуривает сигарету.*

*Это - первый раз в его жизни, когда он купил пачку сигарет, и это первый раз в его жизни, когда он курит один.*

*В этом есть определенная горькая радость.*

*Пока он курит, он смотрит по сторонам в поисках КейДжея.*

*Вскоре Эван достает свой сотовый телефон и набирает номер. Он ждет, потом говорит:*

**Э в а н.** Привет.

Это Эван.

Как ты.

Вот.

Я курю сигарету.

*(Пауза)*

Я звоню, потому что хочу узнать, как прошло твое выступление и дали ли они тебе сольную партию в концерте Пахельбеля или тебе придется исполнять другую вещь.

Уверен, ты была на высоте. В любом случае.

Вот.

*(Пауза)*

Я также звоню, потому что мой друг умер. Вот. Я знаю, звучит как-то уж очень театрально, но.

Мой друг умер. Я не знаю. Он был, типа как гений и, типа, писал роман, и он умер от передозировки наркотиков.

Он был, типа, одним из моих лучших друзей.

Я это…

Я хотел бы приехать к тебе в Бостон.

Он - единственный человек, которого я …. Вот…

Моя бабушка и дедушка умерли, когда я был ребенком.

Ну и вот. Извини, я тут тебе наговорил…..

*Эван вешает трубку.*

*Он тушит свою сигарету.*

*Он ждет КейДжея, напрасно.*

*Проходит минута.*

*Затемнение.*

**СЦЕНА ПЯТАЯ**

*На сцене никого нет.*

*Через несколько секунд появляется КейДжей, на спине у него чехлом для гитары Джаспера.*

*Видеть, как он входит, слегка поразительно, потому что до этого момента мы видели его только «прикрепленным» к столику или пластиковым стульям.*

*КейДжей ставит на землю чехол для гитары и садится на один из стульев. Он одет в шорты, кеды и солнечные очки. Он сидит так некоторое время на солнце, потом нагибается и расшнуровывает свой кед. Переворачивает его.*

*Мелкие камешки падают на землю, создавая негромкий шум.*

*КейДжей не надевает кед обратно.*

*Он достает из своей сумки книгу в мягкой обложке. Он листает ее, открывает на определенной странице и начинает читать. У задней двери появляется Эван, выглядывает наружу, видит КейДжея. Он открывает дверь и выходит.*

*Он одет в белый фартук. КейДжей продолжает читать. Эван не знает, что делать. Он достает свои сигареты и прикуривает одну. К этому времени он курит уже намного более уверенно.*

*Эван курит, в то время как КейДжей читает.*

*В конце концов:*

**Э в а н.** Привет.

**К е й Д ж е й.** Привет.

**Э в а н.** Я не видел тебя несколько дней.

**К е й Д ж е й.** Да.

*(Пауза)*

Я, наверное, уеду.

**Э в а н.** О. Ничего себе. Правда?

**К е й Д ж е й.** Наверно. Я думаю над этим.

**Э в а н.** Куда?

**К е й Д ж е й.** У меня есть список мест. Я пытаюсь решить.

*(Короткая пауза)*

Хочешь послушать?

**Э в а н.** Да.

*КейДжей достает из кармана и разворачивает маленький, мятый, влажный листок бумаги.*

**К е й Д ж е й.** Это - только некоторые идеи. Та-а-ак.

*(Он читает)*

Остин Техас.

**Э в а н.** О, здорово. Там должно быть клево.

**К е й Д ж е й.** Он первый в списке.

Айова Сити.

Олимпия Вашингтон.

Таос. Не знаю, правильно ли я произнес.

Амхерст Массачусетс.

Ветряная электростанция Ориона.

Сиэтл.

**Э в а н.** Что такое ветряная электростанция Ориона?

**К е й Д ж е й.** Есть такой парень. Он старый дилер Джаспера. Джаспер тарился у него травкой. Он сейчас живет на ветряной электростанции в Маршфилде.

**Э в а н.** Что такое ветряная электростанция?

**К е й Д ж е й.** Это вроде как … ну типа вот этих белых мельниц у дорог. Большие такие… ну еще такие они/ крутятся —

**Э в а н.** Ах, да.

**К е й Д ж е й.** *(Возвращается к списку)*

Эврика Калифорния.

**Э в а н.** Как же он там живет?

**К е й Д ж е й.** *(Игнорирует его)*

Эврика Калифорния.

Ашвилл. Вопросительный знак.

Коммуна в Вирджинии, где они делают гамаки, узнать название.

… не могу прочитать свой собственный почерк. Резник? Реддинг?

Вот это далековато: Виннипег.

**Э в а н.**  Где это?

**К е й Д ж е й.** Это находится в канадской провинции Манитоба. По-моему.

*Пауза.*

**К е й Д ж е й.** Вот и все.

**Э в а н.** Звучит здорово.

**К е й Д ж е й.** Да. Я сейчас все это обдумываю. Пока не решил куда именно двинуть. Сэнди Джэно против этой идеи. Но.

*Эван тушит свою сигарету об землю.*

**К е й Д ж е й.** … Курильщик.

**Э в а н.** Да. Наверно. В смысле, надеюсь, что нет.

*Пауза.*

**Э в а н.** Вот. Извини, что я тогда. Убежал. Или как там было. В среду.

*КейДжей кивает*.

**Э в а н.** Планируются похороны? Просто я бы на самом деле / как —

**К е й Д ж е й.** Были на прошлой неделе.

*Эван кивает. Длинная пауза.*

**Э в а н.** Он был такой. Блин. Классный.

*Неловкая пауза.*

**Э в а н.** Я вроде как чувствую себя совсем другим...

*Эван со слезами на глазах качает головой и не может закончить предложение.*

*КейДжей смотрит на него некоторое время.*

**К е й Д ж е й.** Подойдисюда.

*Эван подходит к нему.*

**К е й Д ж е й.** Становись на колени.

*Эван нерешительно встает на колени.*

**К е й Д ж е й.** Я благословлю тебя. Я очищу тебя от токсинов.

*КейДжей соединяет пальцы и касается щеки Эвана.*

**К е й Д ж е й.**

*(Тихо)*

Клюв.

*(Пауза)*

Вот и все. Ты можешь снова встать.

*Эван встает.*

**Э в а н.** Это. КейДжей…. Я должен / сказать тебе —

**К е й Д ж е й.** Я отсылаю его роман. Он был почти закончен. Так что, я подумал, что они могут издать это, как обычно в таких случаях делается - незаконченный роман.

**Э в а н.** Здорово.

**К е й Д ж е й.** Ага. Я спецом просмотрел все обложки книг моей мамы, и я такой: ага. Фаррар Струз и Гируш. Юнион-Сквер. Я пошлю его вам.

**Э в а н.** Разве тебе не нужно, что-то вроде агента или как там это называется?

*КейДжей пожимает плечами и поднимает книгу на своих коленях.*

*Это – «ПОСЛЕДНЯЯ НОЧЬ ЗЕМЛИ» Буковски.*

**К е й Д ж е й.** У *Буковски* был агент?

**Э в а н.** Я как бы, ну, не в курсе.

*(Короткая пауза)*

Я читаю некоторые из его… я взял этот… я читаю «Хлеб с Ветчиной»? И вот этот:

Любовь Это Адская Сука.

**К е й Д ж е й.** Тебе нравится?

**Э в а н.** Да. Да! Он ну. Это здорово. Он так часто использует слово «манда».

**К е й Д ж е й.** Точно!

**Э в а н.** Вот.

*Пауза.*

**Э в а н.** Вот, собственно….

*(Короткая пауза)*

КейДжей?

**К е й Д ж е й.** Да.

**Э в а н.** Вчера Раана вернулась. Я так понял, что у нее был отпуск.

**К е й Д ж е й.** Ага.

**Э в а н.** И она сказала, никакие посторонние… она короче сказала, что вы не можете тут

находиться. И она как-то сразу распсиховалась. И я стал объяснять ей ну… о том, что, как бы, произошло, пока меня не было —

*КейДжей начинает медленно надевать обратно свой кед.*

**Э в а н.** - Но она как-то очень серьезно разозлилась на меня и еще больше распсиховалась, и всё рассказала менеджеру. Это было глупо конечно, но она ему всё рассказала. Вот. И он сказал что, в общем, что вы, мужики…. То есть, ты. Что ты не можешь здесь больше находиться.

В смысле, что никто не должен здесь быть, кроме персонала. Вот.

*КейДжей кивает*.

**Э в а н.** … И я тоже очень разозлился, и стал спорить с ним, и я сказал «он не делает ничего такого». Но, я так понял, что они нашли ну те бутылки из-под ликера, и, наверно, Джаспер как-то тут как бы мочился или что-то в этом роде. И, в общем, они ну…

*Он постепенно стихает. КейДжей кивает.*

**Э в а н.** Он возвращается завтра, и он собирается про/верять все….

**К е й Д ж е й.** Отлично.

**Э в а н.** Ты можешь зайти внутрь, если хочешь. Всегда. Я могу делать тебе бесплатный чай.

**К е й Д ж е й.** Да. Я понял. Но они же постоянно там ставят эту нудную Ани ДиФранко.

**Э в а н.** Да.

**К е й Д ж е й.** М-да….

**Э в а н.** Но сегодня ты можешь оставаться здесь сколько хочешь! В смысле, что никто не придет проверять.

*(Пауза)*

Мне, наверно, надо идти обратно через минуту.

**К е й Д ж е й.** Да.

*Пауза.*

**К е й Д ж е й.** У меня для тебя подарок.

*КейДжей показывает на чехол для гитары.*

**К е й Д ж е й.** Я не умею играть, так что вот. Это его гитара.

**Э в а н.** Я не могу ее взять.

**К е й Д ж е й.** Это тебе. Его соседи по комнате не захотели ее взять.

**Э в а н.** …я не знаю.

**К е й Д ж е й.** У тебя уже есть гитара?

**Э в а н.** Ну… нет. В смысле, у моей мамы есть одна паршивая, и я иногда играю на ней.

**К е й Д ж е й.** Возьми ее. Она очень даже ничего. Он стырил ее у одного засранца-«яппи»[[7]](#footnote-8) в Берлингтоне.

*Эван смотрит на нее. Он наклоняется и расстегивает чехол. Он вынимает гитару. Он смотрит на нее. Он держит ее.*

**К е й Д ж е й.** Попробуй.

**Э в а н.** Я не очень хорошо играю.

*Эван играет несколько сбивающихся аккордов*.

**К е й Д ж е й.** Да!! Да.

*Эван немного улыбается.*

**Э в а н.** Мне как-то странно ее брать.

*Пауза.*

**Э в а н.** Ладно. В смысле. Спасибо.

**К е й Д ж е й.** Скажи спасибо «Джози-Йози». Скажи спасибо «Вялым Рукопожатим».

**Э в а н.** Понял. Хорошо. Спасибо.

**К е й Д ж е й.** Скажи спасибо «Чужакам».

**Э в а н.** Я понял. Да.

**К е й Д ж е й.** Сыграй что-нибудь!

**Э в а н.** Я должен идти обратно.

**К е й Д ж е й.** Сначала сыграй что-нибудь!

**Э в а н.** Ну.

*Эван думает.*

**К е й Д ж е й.** Не думай!

**Э в а н.** Да? Тогда «Если бы у меня был молоток»?

**К е й Д ж е й**. Чего?

*Эван колеблется, а потом грязно начинает играть первые аккорды «Если Бы У Меня Был Молоток».*

**Э в а н.** *(тихо поет)*

*IF I HAD A HAMMER, I’D HAMMER /IN—*

**К е й Д ж е й.** Никакие каверов[[8]](#footnote-9)!

*Эван прекращает играть.*

**Э в а н.** Да? Извини. Я не знаю никаких…, ну у меня же нет никаких, этих, оригиналов. Я не сочиняю музыку.

**К е й Д ж е й.** Почему нет?

**Э в а н.** Я не знаю. Я не думаю, что смогу. Правда. Я же не какой-нибудь там музыкальный гений или что-то типа того.

**К е й Д ж е й.** Откуда ты знаешь?

*Эван пожимает плечами.*

**К е й Д ж е й.** Я - гений. Джаспер был гением.

**Э в а н.** Да.

**К е й Д ж е й.** Может, ты - тоже гений!

*Пауза.*

**Э в а н.** Да.

*Пауза.*

**Э в а н.** Вот. Мне, наверно, нужно идти обратно.

**К е й Д ж е й.** Играй песню про Молоток.

*Пауза.*

**К е й Д ж е й.** Играй песню про Молоток!

**Э в а н.** Серьезно?

**К е й Д ж е й.** Играй.

*Эван с тревогой смотрит на заднюю дверь, а затем начинает играть «Если Бы У Меня Был Молоток». Пару раз он «запарывает» аккорды, но по мере того, как он продолжает играть, у него начинает получаться все лучше и лучше. У него тонкий, слегка фальшивящий голос.*

**Э в а н.**

IF I HAD A HAMMER, I’D HAMMER IN THE MORNING

I’D HAMMER IN THE EVENING, ALL OVER THIS LAND

I’D HAMMER OUT DANGER, I’D HAMMER OUT WARNING

I’D HAMMER OUT LOVE BETWEEN MY BROTHERS AND MY SISTERS

ALL OVER THIS LAND.

*Эван делает долгий, неровный вдох.*

**Э в а н.**

IF I HAD A BELL, I’D RING IT IN THE MORNING

I’D RING IT IN THE EVENING, ALL OVER THIS LAND

I’D RING OUT DANGER, I’D RING OUT WARNING

I’D RING OUT LOVE BETWEEN MY BROTHERS AND MY SISTERS

ALL OVER THIS LAND.

IF I HAD A SONG, I’D SING IT IN THE MORNING

I’D SING IT IN THE EVENING, ALL OVER THIS LAND

I’D SING OUT DANGER, I’D SING OUT WARNING

I’D SING OUT LOVE BETWEEN MY BROTHERS AND MY SISTERS

ALL OVER THIS LAND[[9]](#endnote-2).

*Пауза. Эван опускает гитару, лицо у него малинового цвета.*

**Э в а н.** Вот. Да. Это глуповатая песня. Я даже не очень понимаю про что она.

**К е й Д ж е й.** Это было великолепно.

**Э в а н.** Я вроде как все испортил.

**К е й Д ж е й.** Ты далеко пойдешь, чувак.

**Э в а н.** Да ладно.

**К е й Д ж е й.** Я не шучу. Ты далеко пойдешь.

**Э в а н.** … Да?

**К е й Д ж е й.** Да.

*Эван пытается не улыбнуться. Но все равно улыбается.*

*Они стоят так.*

*Затемнение.*

*Конец пьесы.*

1. «L.L.Bean» - компания розничной торговли, основанная в 1912 г. в г. Фрипорт, штат Мэн, США, специализирующаяся на предметах одежды (в частности, на рюкзаках) и снаряжении для отдыха на природе. Названа компания в честь своего основателя Леона Леонвуда Бина (Leon Leonwood Bean). [↑](#footnote-ref-2)
2. «Psylocybin tea» - чай с псилоцибином, психоделиком, содержащимся в грибах родов [Psilocybe](http://ru.wikipedia.org/wiki/Psilocybe) и многих других, однако последние также обычно содержат и другие ядовитые вещества.

Эффекты псилоцибина сравнимы с непродолжительным [ЛСД](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%A1%D0%94)-[трипом](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D1%80%D0%B8%D0%BF) с незначительными отличиями (в любительских кругах в действии псилоцибина субъективно отмечается повышенная по сравнению с ЛСД эмоциональность и бо́льшая «естественность» ощущений, а также, иногда, «сакральность» полученных переживаний). Действие псилоцибина продолжается приблизительно 4—7 часов. [↑](#footnote-ref-3)
3. Нью Эйдж – современные эзотерические учения. [↑](#footnote-ref-4)
4. «Zazen» - «Зазен, медитация, созерцание собственного пупа». [↑](#footnote-ref-5)
5. «Zendo» - «Зендо, молитвенный дом дзен-буддистов». [↑](#footnote-ref-6)
6. «Dojo» - «Додзё, зал для занятий единоборствами, школа самбо», слово, заимствованное из японского языка. [↑](#footnote-ref-7)
7. «Yuppi» - так называют молодых состоятельных городских жителей с высшим образованием, молодых перспективных специалистов. [↑](#footnote-ref-8)
8. «Cover» - кавер-версия, то есть, песня одного исполнителя, перепетая другим. [↑](#footnote-ref-9)
9. Эта песня 1949-го года, написанная Питом Сигером и Ли Хайс в поддержку прогрессивного движения американских рабочих. Это одновременно и «пионерская» и очень искренняя песня, как если бы Эван спел «Легко на сердце от песни веселой». И выбор именно этой песни подчеркивает не только юную и искреннюю натуру Эвана, но и эти же качества всех остальных персонажей пьесы. М.Д. [↑](#endnote-ref-2)